

Porównanie tłumaczeń I Królewska 9:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to wytepię Izraela z oblicza ziemi, którą im dałem, a dom, który poświęciłem dla mojego imienia, odrzucę sprzed mojego oblicza. Wówczas Izrael stanie się przypowieścią i docinkiem* pośród wszystkich ludów,**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to wytepię Izraela z ziemi, którą mu dałem, i odrzucę świątynię, którą poświęciłem dla mojego imienia. Izrael stanie się przypowieścią i docinkiem pośród wszystkich ludów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy wytracę Izraela z ziemi, którą mu dałem, a dom, który poświęciłem swojemu imieniu, odrzucę sprzed swojego oblicza. Izrael zaś będzie <i>przedmiotem</i> przypowieści i pośmiewiskiem u wszystkich narodów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wytracę Izraela z ziemi, którą im dał, a dom, którym poświęcił imieniowi memu, odrzucę od oblicza mego, a będzie Izrael przypowieścią i baśnią między wszystkimi narodami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	zniosę Izraela z ziemi, którą im dał, i kościół, którym poświęcił imieniowi memu, odrzucę od oblicza mego i będzie Izrael na przypowieść i baśń wszystkim narodom.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	to wytepię Izraela z powierzchni ziemi, którą im dałem, a świątynię, którą poświęciłem memu imieniu, odrzucę od mego oblicza. Izrael zaś będzie przedmiotem przypowieści i pośmiewiska u wszystkich narodów,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To zgładzę Izraela z powierzchni ziemi, którą im dałem, a przybytek, który poświęciłem dla imienia mojego, usunę sprzed mojego oblicza i stanie się Izrael osnową przypowieści i przedmiotem drwin u wszystkich ludów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to zgładzę Izraela z powierzchni ziemi, którą im dałem, a dom, który poświęciłem Mojemu imieniu, usunę sprzed Mego oblicza. Izrael stanie się przedmiotem przypowieści i pośmiewiskiem u wszystkich ludów,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	wtedy wytepię Izraela i usunę ich z ziemi, którą im dałem, a dom, który uświęciłem moim imieniem, odrzucę od siebie. Izrael zaś stanie się przestrożą, a nawet pośmiewiskiem dla wszystkich ludów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wytracę Izraela z ziemi, którą mu dałem, a Świątynię, którą poświęciłem Imieniu mojemu, odrzucę sprzed oblicza mego. Izrael stanie się przedmiotem przysłowia i pośmiewiskiem u wszystkich narodów,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і викину Ізраїля з землі, яку Я їм дав, і цей дім, якого Я освятив моєму імені, відкину з перед мого лиця, і буде Ізраїль на знищення і на поголоску в усіх народах.

¹⁾ docinkiem, שְׁנֵינָה, hl 3, zob. <x>50 28:37</x>; <x>140 7:20</x>; <x>300 24:9</x> (por. <x>230 64:4</x>; <x>230 140:4</x>).

²⁾ <x>50 28:37</x>; <x>140 7:20</x>; <x>300 24:9</x>; <x>310 1:12</x>; <x>310 2:15</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy zgładzę Izraela z powierzchni ziemi, którą im oddałem oraz usunę sprzed Mojego oblicza Przybytek, który poświęciłem Mojemu Imieniu; a Israel będzie przypowieścią i urągowiskiem między wszystkimi narodami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to ja zgładzę Izraela z powierzchni ziemi, którą im dałem; a dom, który uświęciłem dla swego imienia, odrzucę sprzed mego oblicza, Izrael zaś stanie się przysłowiem oraz urągowiskiem wśród wszystkich ludów.